

Abajo están las respuestas de Juan "Polo" Avilés al cuestionario sobre las experiencias de los balseiros Cubanos. Sr. Avilés, un balseiro detenido en Guantánamo en 1994-1995, fundó el periódico *El Balseiro* en Guantánamo. Hoy él vive en Tejas. Sus respuestas, escritas en 6/2004, son producidas con su permiso.

Below is a completed questionnaire on the experiences of the Cuban rafters prepared by Juan "Polo" Avilés, a rafter who experienced camp life in Guantánamo. Mr. Avilés was one of the founders of the Guantánamo newspaper *El Balseiro* and today lives in Texas. His answers, written in June 2004, appear with his permission.

## PREGUNTAS PARA EX-BALSEROS – 2004

### INTERVIEW QUESTIONS FOR FORMER RAFTERS – 2004

Year of Birth (Año de nacimiento) ----- City of Birth (Ciudad de nacimiento)----- Date left Cuba (Fecha de salida de Cuba) -----

Aclaracion : El concepto Exbalseiro existe solo en muy raras excepciones; quien gano su libertad caballero en su balsa, seguira balseiro mientras viva. Ser balseiro es una experiencia unica, un renacer espiritual, social, material. Es una metamorfosis irreversible. Y desde el angulo opuesto; la sociedad nos ve diferentes; para los inmigrantes cubanos que vinieron en anteriores exodos, somos parias. Primero usaron para ese triste papel a los " marielitos", ahora a nosotros. Vivimos en un limbo esquizofrenico donde nos creemos heroes, y donde los otros nos consideran basura social...Esta es mi opinión .

#### 1. ¿ANTES DE SALIR DE CUBA, TENIA UN "SUENO NORTEAMERICANO? COMO FUE?

##### BEFORE LEAVING CUBA, DID YOU HAVE A "NORTHAMERICAN DREAM?" IF SO, WHAT WAS IT?

#1 Antes de salir de Cuba y aun hoy, una decada despues, tengo un sueno cubano; de ver a mi pueblo libre, no solo de la tirania de los Castros, sino de la mentalidad, ignorancia historica y cobardia social que ha generado Valeriano Weilers, Machados, Batistas, Castros...Sueno con ver a mi pueblo libre de si mismo..

#### 2. ¿DESPUES DE VIVIR DIEZ ANOS EN LOS ESTADOS UNIDOS CUALES SON SUS MEJORES IMPRESIONES DE LA VIDA AQUÍ EN EEUU? EN MIAMI (O CIUDAD DONDE VIVE) ?

##### AFTER LIVING IN THE US TEN YEARS WHAT ARE YOUR BEST IMPRESSIONS OF LIFE HERE IN THE US? IN MIAMI ? (OR THE CITY WHERE THE PERSON LIVES)

#2 Luego de vivir esta decada aqui, mis mejores impresiones es que te sientes adulto por primera vez. Se respeta tu opinion y tu espacio. Si trabajas duro tienes techo y comida, no importa si eres republicano, democrata o te cagas en la madre del presidente. Si no trabajas, te parte un rayo. Eres responsable por tus acciones.

#### 3.¿ CUALES SON SUS INQUIETUDES EN CUANTO A EEUU? SUS INQUIETUDES EN CUANTO A MIAMI ?

##### WHAT ARE YOUR CONCERNS ABOUT THE UNITED STATES? ABOUT MIAMI ?

#3 Creo que los EEUU estan transformandose en una sociedad menos democratica, que estan sacrificando valores fundamentales en aras de la seguridad nacional. Que a nosotros los inmigrantes nos estan alienando con leyes y politicas de corte fascista. Ahora te pueden tirar en una celda sin derecho a abogado, te pueden torturar, borrar tu identidad. Mantenerte en prision indefinidamente. Suena como 1984... verdad? Y que pasara con la credibilidad, ya enferma, de la suprema corte de justicia, si se produce otro ataque terrorista ? En cuanto a Miami, me importa un

comino.

#### **4. QUE RECUERDOS TIENE DE CUBA Y CON QUE FRECUENCIA PENSABA EN CUBA ?**

##### **WHAT MEMORIES DO YOU HAVE OF CUBA AND HOW FREQUENTLY DO YOU THINK ABOUT THEM?**

#4 Recuerdos de Cuba...cada dia menos. No se pueden tener los pies aqui y el corazon alla.

#### **5. ¿TIENE CONTACTO CON FAMILIA EN CUBA? CON AMIGOS? ¿QUÉ TIPO?**

##### **DO YOU HAVE CONTACT WITH FAMILY MEMBERS IN CUBA? WITH FRIENDS? WHAT TYPE OF CONTACT?**

#5 Hablo con mi familia cada mes, a veces varias veces por mes si alguien esta enfermo alla.

#### **6. ¿ENVIA DINERO O AYUDA MATERIAL A SUS PARIENTES EN CUBA? CON QUE FRECUENCIA?**

##### **DO YOU SEND MONEY OR MATERIAL AID TO CUBA? IF SO, WHAT KIND AND HOW OFTEN?**

# 6 Si envio dinero, cuando puedo, primero tengo que sostener mi vida aqui, pagar mis cuentas aqui. Y sobre todo trato de que sea lo minimo necesario, porque ese dinero al final, nos guste o no, va a parar a los bolsillos de Castro y sus generales.

#### **7. ¿TIENE MEMORIAS DE SU TRAVESIA COMO BALSERO? CUALES SON?**

##### **DO YOU HAVE MEMORIES OF YOUR CROSSING AS A RAFTER? WHAT ARE THEY?**

# 7 Memorias hay muchas, pero la mayor es el sentimiento de plenitud espiritual cuando amaneces en medio del mar, sin costa a la vista. Te sientes por primera vez LIBRE.

#### **8. ¿COMO ES UN DIA ORDINARIO ACTUALMENTE? WHAT IS AN AVERAGE DAY LIKE FOR YOU NOW?**

#8 Mi dia comienza con cafe fuerte, luego me voy a atender mi negocio ( instalo sistemas de riego), por la noche leo las noticias en la internet y luego algun libro o revista. Los fines de semana me voy a hablar mierda con mis amigos cubanos, o a pescar, cazar...dar vueltas en la lancha ( el agua me sigue atrayendo como un iman)

#### **9. ¿COMO HA AFECTADO ESA DECISION DE SER BALSERO A LA TRAYECTORIA DE SU VIDA?**

##### **How has the decisión to become a balsero affected your life?**

#9 La decision de ser balsero. Como ya dije, es una metamorfosis. Luego del " balzaso" del `94, no creo que nosotros los balseros como individuos, Miami o Cuba sean iguales.

A mi esa confianza que adquiri al lograr sobrevivir en el mar y en Gitmo Bay, me permitio resistir y encontrar mi camino, comenzar un negocio. Pero lo que nunca pude fue hacer otra familia aqui. Me siento vacio.